TZ’IB’ YUL KOQ’ANJOB’AL

by Andrés Mateo Juan and Jill Hallett

© 2009
a
A
ak
turtle

Chi achni no’ ak.
The turtle is swimming.
Wal jun b’aq.
This is a bone.
chew

snow

Chi ay ch’én chew.

*It’s snowing.*
ch’enej
rocks

Xiwil ch’en ch’enej.
There are too many rocks.
We are cutting down the tree with an axe.

Lanan kotzok’on ek’ te’ te’ej yetok jun ch’en echej.

*We are cutting down the tree with an axe.*
They fell down.
Joseph gave a rose to the woman.
K’am sxil jolom naq winaq.
The man does not have hair on his head.
Max stxonel naq Antil no’ kalnel.

Andres sold the sheep.
The sun is shining.
I'm making my food.
Ay jun no’ maltin yin te’ te’ej.
There is a monkey in the tree.
Chi jil no’ nam.
We see the moths.
The coyote is black.

Q’eqyin yili no’ oq.
The coyote is black.
My heart is small.
A aqan tol miman.
The honeycomb is big.
Where's the fire?

B’aytal ay q’a’?
Where’s the fire?
Chinsa’ jun an roxax ti ayach.

I give a rose to you.
sanik
ant

Max chilay ix Xhuwin yuj no’ sanik.
The ant bit Jill.
The dog’s mouth is big.

Miman sti’ no tx’i’.

*The dog’s mouth is big.*
t’u jan
*drop*

Chi ay t’ujnaj jun t’u jan a’ej.
*A drop of water falls.*
T’eb’ xak’al jun no’ hintxay.

*My fish is wet.*
tx', Tx', tx'}
Max el naq Wicho yiban te’ tx’at.
Luis fell off the bed.
tzotot
lungs

Yob’ stzotot heb’ unin.
The kids’ lungs are bad.
tz,
Tz,
Ayex xetx’ox tz’ab’ ayon.
You (guys) showed us a rainbow.
u
U
U
Max chilay naq unin yuj no’ us.

The boy was bitten by the mosquito.
Which pants do you like?
Manxa watx’iloq yili xal xajaw.

*The moon is pretty.*
xh
Xh
xhulq’ab’
whistle

Ayajtoq xhulq’ab’ yiban te’ mexha.
The whistle is on the table.
y
Y
Chi b’eyi no’ yax.
The crab is walking.
e’ej

teeth

Wal yelaloq ch’en we’.

*My teeth are sharp.*
This book is dedicated to the Q’anjob’al community in Champaign-Urbana, Illinois.

Special thanks to Luis Esteban, Efrain Andres, Lwin Pedro Mateo, and Mateo Diego.

Cover photo credit: Ryan Shosted